

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ИСТОРИКОВ НОВОГРЕЧЕСКОМУ ЯЗЫКУ

ПЕТРУНИНА Ольга Евгениевна – д-р истор. наук, проф. E-mail: petrunina@narod.ru
МГУ им. М.В. Ломоносова, Россия

Адрес: 119991, Москва, Ломоносовский просп., д. 27, корпус 4, Г-449

Аннотация. Статья посвящена анализу современного состояния преподавания новогреческого языка как специального студентам-историкам. Обозначены главные трудности, с которыми сталкиваются преподаватели и студенты при освоении этого редкого языка, очерчен круг доступных учебников и других учебных материалов, отмечены их достоинства и недостатки. Методики, лежащие в основе современных учебных пособий и учебно-методических комплексов, проанализированы на предмет их соответствия решению задачи быстрого и эффективного обучения студентов исторических специальностей. Рассмотрены возможности Интернета и доступные на сегодня сетевые ресурсы, способствующие решению поставленной задачи.

Ключевые слова: новогреческий язык, специальный язык, информационные технологии в преподавании иностранного языка

Для цитирования: Петрунина О.Е. Особенности обучения студентов-историков новогреческому языку // Высшее образование в России. 2017. № 11 (217). С. 109-115.

Новогреческий язык принадлежит к числу редких, однако вследствие огромного вклада греческой культуры в формирование современной европейской цивилизации он востребован историками разных специальностей. Прежде всего, он необходим студентам, специализирующимся на изучении новогреческой истории, которым необходимо уметь читать на новогреческом языке источники и научную литературу. Этот язык нужен также историкам-античникам и византистам: в Греции сохранилось значительное количество различных типов источников по этим историческим периодам, греческие исследователи активно их изучают, и без знания их работ невозможно быть на переднем крае в соответствующих областях исторической науки. По тем же причинам новогреческий язык востребован студентами, изучающими историю византийского и древнегреческого искусства. Навыки чтения исторической литературы на новогреческом языке иногда бывают нужны и студентам, изучающим контакты древнерусского государства с Византией.

Преподавание новогреческого языка имеет ряд особенностей по сравнению с другими европейскими языками. Приходя в вуз, студенты обычно уже имеют опыт изучения минимум одного из романских или германских языков, что облегчает их дальнейшее освоение. Новогреческий язык не входит в школьную программу¹, поэтому начинать обучение нужно с нулевого уровня. Новогреческий язык вызывает большие трудности, несмотря на наличие определённого количества греческих корней в русском языке. Он имеет непривычный алфавит, значительные различия между современным устным и принадлежащими разным эпохам и традициям формами письменного языка. В частности, вплоть до языковой реформы 1982 г. в Греции наблюдалось такое явление, как диглоссия: между государственным письменным языком и разговорным имелась значимая разница. Работа с рукописными источниками даже

¹ В Москве имеется единственная школа № 551, где изучается новогреческий язык как элемент греческого этно-культурного компонента, входящего в учебный план школы.

XIX–XX вв. требует обучения студентов чтению скорописного курсивного письма, что для современных европейских языков в вузе уже неактуально.

Этой ситуации существующие отечественные и зарубежные учебные пособия в большинстве своем не соответствуют. Как и многие учебники по другим языкам, они ориентированы на обучение современному разговорному языку. Между тем даже студенты, специализирующиеся на изучении актуальной истории Греции, могут им ограничиться, поскольку им необходим большой объём общественно-политической, исторической и экономической лексики.

Таким образом, перед преподавателем стоит сложная и трудновыполнимая задача обучить студентов навыкам чтения на редком языке, на изучение которого учебный план отводит всего 4 часа в неделю на 3-м и 4-м курсах бакалавриата. Учитывая, что в течение 4-го курса студент уже должен быть в состоянии читать источники и литературу на иностранном языке для написания выпускной квалификационной работы, основные усилия по изучению языка приходится на 3-й курс, то есть на 8 учебных месяцев. Этого очень мало. Добиться хорошего результата можно только при высокой мотивации студентов, слаженной работе студентов и преподавателя, использовании всех доступных на сегодня возможностей развития и закрепления языковых навыков.

Студентам, ранее не изучавшим древнегреческий язык, необходимо, прежде всего, получить элементарные сведения по новогреческой грамматике и освоить начальный запас общеупотребительной лексики. На этом этапе возможно использование учебников как отечественных, так и греческих авторов. На протяжении многих лет базовым учебником начального уровня был учебник М.Л. Рытовой [1], который и по сей день остаётся лучшим в своём роде с точки зрения изложения грамматического материала для русскоязычных студентов. Но он имеет и существенные недостатки: отсутствие аутен-

тичного аудиокурса, тематической лексики, ориентированной на российские, а не на греческие реалии, недостаточное количество закрепляющих упражнений.

Желание исправить эти недостатки обусловило появление учебников, в которых, кроме прочего, использованы новые методические разработки. Так, автор учебника «Греческий для говорящих по-русски» А.Ю. Гришин попытался построить обучение на использовании русско-греческих соответствий [2]. Однако эффект от этого приёма получается незначительный, поскольку учебник перегружен специальной языковедческой терминологией, безусловно полезной филологам, но излишней и трудной для понимания для всех остальных категорий обучающихся. Несколько учебников и пособий по новогреческому языку выпустила И.Г. Белецкая, преподающая на языковых курсах Греческого культурного центра в Москве. Её «Интенсивный курс» [3] в сочетании со сборником упражнений [4] в целом решают задачу освоения начального уровня языка. Однако при избранной автором коммуникативной методике проблемой остаётся отсутствие аудиокурса. Подготовленный И.Г. Белецкой большой трёхтомный учебник, охватывающий уровни А0–В1 [5], рассчитан на большое количество аудиторных часов, а по своему лексическому наполнению адресован скорее школьникам, чем студентам. Хороший аудиокурс дополняет учебник А.Б. Борисовой [6; 7], также основанный на коммуникативной методике. Он может использоваться студентами для самостоятельных дополнительных занятий.

Эти учебники идут вслед за методическими разработками греческих преподавателей языка как иностранного. С 1973 г. в Институт новогреческих исследований Салоникского университета им. Аристотеля издаёт написанный большим коллективом авторов учебно-методический комплекс «Новогреческий для иностранцев», включающий учебник, книгу дополнительных упражнений, ключи к ним и глоссарий [8–10]. В последних из-

даниях УМК имеется перевод глоссария на русский язык [8, р. 323–413]. Наличие ключей к упражнениям как самого учебника, так и сборника упражнений – большой плюс для студентов, стремящихся самостоятельно закрепить свои знания. В основе этого УМК, лучшего на сегодня для начинающих, также лежит коммуникативная методика. На ней же основан снабжённый основательным аудиокурсом УМК «Греческий сейчас», первая часть которого позволяет освоить уровни А1 и А2 [11], вторая – уровни В1 и В2 [12]. Этот УМК рассчитан на четыре года обучения и не может быть освоен в рамках преподавания новогреческого как специального языка, поэтому его можно рекомендовать студентам в качестве дополнительного учебного пособия. В качестве альтернативы можно использовать также УМК «Начало» [13; 14].

Лежащая в основе всех этих учебников и пособий коммуникативная методика оправдана при изучении языка для туристических целей, она нацелена на освоение, главным образом, бытовой лексики. Но для историков с самого начала необходимо вводить общественно-политические понятия и обучать не столько общению, сколько чтению на языке. Этот подход не реализован практически ни в одном из современных учебников новогреческого языка для начинающих.

Для студентов, не изучавших ранее древнегреческий язык, вводить историческую лексику возможно после освоения ими основ языка примерно на уровне А1. Греческие учебники делают это только на продвинутом уровне изучения языка (В2 и выше) [15; 16]. Но в условиях изучения специального языка это не представляется возможным. Отсюда возникла необходимость создания специальных учебных пособий. Так появились пособия Е.Г. Даванковой, рассчитанные специально на студентов-историков [17; 18]. В них собраны адаптированные тексты по истории Греции XIX–XX вв., содержащие как общеисторические понятия, так и специальные термины, относящиеся к греческой истории и культуре этого периода. Для закрепления

этого материала можно использовать греческие школьные учебники по истории [19; 20].

Работа с материалом этих учебников позволяет одновременно с изучением языка помочь студентам освоить и некоторые основополагающие постулаты греческой историографии. Это прежде всего касается хронологии исторического процесса. К примеру, отечественные историографические школы традиционно выделяют в крупные исторические периоды Новое и новейшее время. Начало Нового времени обычно связывается либо с развитием капиталистических отношений в Европе, либо с эпохой Возрождения. Между тем у греков понятие «Новое время» совершенно не укладывается в эти рамки и имеет в качестве точки отсчёта события греческой национальной истории, в качестве которых могут выступать взятие Константинополя турками в 1453 г. или даже крестоносцами в 1204 г. В результате Новое время у греков парадоксальным образом начинается на несколько столетий раньше, чем в других европейских странах.

Отечественное понимание термина «новейшее время» также не соответствует представлениям греческих историков. У нас принято начинать новейшую историю с окончания Первой (иногда Второй) мировой войны, тогда как у греков наполнение этого термина совсем иное. Новейшая история для греков – это история греческого национального государства, которая начинается с национально-освободительного восстания 1821 г. Кроме того, в Греции вслед за многими зарубежными историографическими школами, стало популярно понятие «современная история», которое охватывает события последних нескольких десятилетий. Для Греции точкой отсчёта часто служит 1974 г., когда в стране пала последняя военная диктатура и установился современный республиканско-демократический политический строй.

В ходе работы с текстами этих пособий студенты узнают, что в греческой историографии, в отличие от отечественной, термин «революция» практически не раз-

работан. Его переводом на греческий будет «ελαγασταση», однако однозначный обратный перевод вызывает трудности: это может быть и революция, и восстание, и бунт, и даже национально-освободительная война. Соответственно, ελαγαστάτης – это революционер, повстанец, бунтовщик или участник национально-освободительного движения, что для русского языка далеко не одно и то же.

Особого внимания требуют греческие термины, не имеющие аналогов в русском языке. Они обязаны своим происхождением специфическим реалиям греческой истории, и их понимание требует, как минимум, знакомства с этими реалиями. Так, в османское время в греческом мире существовала такая социальная группа, как клефты, что буквально значит «воры». Для правильного понимания термина необходимо представлять себе структуру греческого общества того времени, положение греков под властью османских султанов и другие обстоятельства. Другой пример – слово «λεβέντης», в котором просматривается «Левант», понятие традиционно довольно расплывчатое. «Леβέντης» всегда вызывает трудности при переводе, поскольку с течением времени стало употребляться расширительно, как синоним храбреца-удальца, от него произошло и слово «λεβεντιά» – храбрость, удаль. Из учебника новой и новейшей истории В. Сфироераса студенты могут узнать, что одно время слово «λεβέντης» означало выходца с греческих островов, завербованного на обязательную службу в османский флот [20, р. 105].

Необходимо отметить, что развитие современных информационных технологий значительно облегчает решение стоящих перед студентами и преподавателем задач. Во-первых, в Интернете можно найти практически все изданные в Греции учебники в электронном виде. Поэтому преподаватель имеет возможность выбора учебника и сборника упражнений, сочетания различных их вариантов. Это же относится и к студентам,

желающим совершенствовать свои знания самостоятельно. В последнее время активно развивается такое направление, как создание интерактивных учебников. К сожалению, для новогреческого языка их пока нет. В последние годы в салоникском Центре греческого языка предпринята попытка создать такой учебник, но вся интерактивность в нём свелась, по большей части, к рекламе, реальных интерактивных заданий мало и они даются в устаревшем интерфейсе [21; 22].

Во-вторых, в Интернете имеется несколько двуязычных онлайн-словарей, можно также найти и другие словари, например ставший библиографической редкостью Новогреческо-русский словарь И.П. Хорикова [23]. Наконец, так же, как и в случае с другими европейскими языками, Интернет с его неисчерпаемыми ресурсами позволяет найти тексты для чтения с исторической и общественно-политической лексикой, видео- и аудиоматериалы. Значительное количество таких материалов собрано на портале www.greek-language.gr, один из разделов которого содержит большую подборку учебных текстов по греческой истории разных периодов [24]. Большим подспорьем в изучении исторической лексики стали греческие школьные учебники нового поколения, ставшие действительно интерактивными [25]. Они дают возможность варьировать глубину погружения в материал и работать со стилистически и хронологически разными текстами. Среди них следует выделить учебник новой и новейшей истории для 6-го класса [26; 27].

Проблема чтения источников и литературы, относящихся к другим традициям и эпохам, может быть частично решена путём параллельного изучения студентами древнегреческого языка. Обучение чтению рукописных текстов Нового времени требует большой методической работы в рамках специальных курсов и семинаров, поскольку с помощью изучения палеографии средневековых греческих текстов эту проблему полностью решить нельзя.

Λιτερατυρα

1. Ρυτωβα Μ.Λ. Υαβηνικ γρeσeσκογo υαζυκα. Πρακτικeσικoυ κoυρσoυ. Μ.: Κρασανδ, 2014. 400 σ.
2. Γρiπiπiν Α.Υo. Γρeσeσκiκiο δλa γoωραγiπiπiσiν πoρyυσκι. Μ., 2007. 269 σ.
3. Βeλeυκαγiα Ι.Γ. Νoνoγρeσeσκiκiο σeγoδiνα. Ιντeνσιvνiκiο κoυρσoυ. Μ.: Φιλoματικiς, 2014. 424 σ.
4. Βeλeυκαγiα Ι.Γ. Νoνoγρeσeσκiκiο σeγoδiνα. Πρακτικoυμ πo γρaμματικe. Μ.: Φιλoματικiς, 2014. 216 σ.
5. Βeλeυκαγiα Ι.Γ. Υαβηνικ νoνoγρeσeσκoγo υαζυκα. Τ. 1–3. Μ.: Φιλoματικiς, 2015–2016. Τ. 1. – 160 σ., Τ. 2. – 192 σ., Τ. 3. – 308 σ.
6. Βoρiσoυβα Α.Β. Γρeσeσκiκiο υαζυκ. Κoυρσoυ δλa νακiναγiαυπiπiσiν. Μ.: Καρο, Κορονα-πριντ, 2016. 432 σ.
7. Βoρiσoυβα Α.Β. Γρeσeσκiκiο υαζυκ. Κoυρσoυ δλa νακiναγiαυπiπiσiν (αυδiοκoυρσoυ ΜΡ3). Μ.: Καρο, 2008.
8. Τα Νeα Ελλiνiκiα Για Ξeνoυσ. Θεσσaλoνiκiη: Ινστιτοοτο Νeοeλλiνiκiων Σπoυδoν, 2007. 298 σ.
9. Τα Νeα Ελλiνiκiα Για Ξeνoυσ. Βιβλιo ασκiσeων. Θεσσaλoνiκiη: University Studio Press, 1982. 189 σ.
10. Τα Νeα Ελλiνiκiα Για Ξeνoυσ. Λυσιeσ βιβλιoυ ασκiσeων. Θεσσaλoνiκiη: University Studio Press, 1983. 79 σ.
11. Διημiτρά Δ., Παπαχεμiμoνα Μ. Ελλiνiκiα τoρα 1+1. Αθiνα: Νoστοσ, 2002. 314 σ.
12. Διημiτρά Δ., Παπαχεμiμoνα Μ. Ελλiνiκiα τoρα 2+2. Αθiνα: Νoστοσ, 2006. 212 σ.
13. Διακουμi Ι., Παρασκευoπoυλου Χ., Παυλοπoυλου Α. Ξeκiνoντασ. Η Νeα Ελλiνiκiη oσ Ξeνη Γλoσσa. Βιβλιo ασκiσeων. Αθiνα: Ελλiνoαμερικανiκiη Ένωσiη, 2002. 131 σ.
14. Τολιάσ Δ. Ξeκiνoντασ. Η Νeα Ελλiνiκiη oσ Ξeνη Γλoσσa 1. Αθiνα: Ελλiνoαμερικανiκiη Ένωσiη, 1998. 132 σ.
15. Παναγοπoυλου Ε., Χατζηπαναγιωτιδiη Α. Ελλiνiκiα γiα πoχωρημeνoυσ. Γ' κυκλoс. Θεσσaλoνiκiη: Ινστιτοοτο Νeοeλλiνiκiων Σπoυδoν, 1997. 250 σ.
16. Γλοοπα Σ. Πολιτιστικo πανoραμα. Θεσσaλoνiκiη: Βανiασ, 1994. 201 σ.
17. Δαβανκοβα Ε.Γ. Μeτοδiκeσa γρaβoρoτiκa πo οβoυακiου κтeνiου τeκστων на νoνoγρeσeσκoγo υαζυκe δλa στυδeντων-ιστορικoυ II κoυρσoυ. Μ.: Ιστορικeσικiο φακoυλτeт ΜГУ ιμ. Μ.Β. Λoμoнoсoвa, 1996. 48 σ.
18. Δαβανκοβα Ε.Γ. Μeτοдiкeσa γρaβoρoтiкa πo οβoυακiου κтeнiου τeκστωн на νoνoγρeσeσκoγo υαζυкe δλa στυдeнτωн-ιστορικoυ III κoυρσoυ. Μ.: Ιστορικeσικiο φακoυλτeт ΜГУ ιμ. Μ.Β. Λoμoнoсoвa, 1999. 86 σ.
19. Ελλiνiκiοс πολιτισμoс. Μeρoс 1-2. Αθiνα, 2002. 239, 344 σ.
20. Σφyρoρeρασ Β. Ιστοριa Νeoтeрiη και Συγχρoнiη. Γ' Γυμνασiου. Αθiνα, 1994. 391 σ.
21. Καρακyργiου Μ., Παναγιωτιδoυ Β. ΚΛΙΚ στα ελλiнiкiα. Επiπεδο Α1. Θεσσaλoнiкiη: Κeнтpο Ελλiнiкiηс Γλoσσaс, 2014. 256 σ.
22. Καραкyργiου Μ., Παναγιωτιδoυ Β. ΚΛΙΚ στα ελλiнiкiα. Επiπεδο Β2. Θεσσaλoнiкiη: Κeнтpο Ελλiнiкiηс Γλoσσaс, 2016. 352 σ.
23. Χορiκoυ Ι.Π., Μαλεβ Μ.Γ. Νoνoγρeσeσκo-ρyсскiй σλωαpь. Μ.: Κyλтyра и тpαδιции, 1993. 856 σ.
24. Εικoνiкiη πeριγiγiση τiηс λoγoтeχнiас στο ιστορικo χροно. URL: http://www.greek-language.gr/digitalResources/literature/education/greek_history/index.html (data oбpaщeнiя: 10.08.2017)
25. Διαδpασтикa σxολiкa βιβλιa. Διαδpασтикa βιβλιa μαθηтiη εμπλoυτισμeνα html. URL: <http://ebooks.edu.gr/new/allcoursesdiadrastika.php> (data oбpaщeнiя: 10.08.2017)
26. Κoλιoπoυλοс Ι., Καλλιανιωтiηс Α., Μιχαηλiδiηс Ι., Μiηναoγλoυ Χ. Ιστοριa τoυ νεoтeρoυ και συγчpоноυ κοсμoυ. Στ' Διημoτικoυ. Βιβλιo μαθηтiη. Αθiνα, 2012. 238 σ.
27. Ιστοριa ΣΤ' διημoτικoυ. URL: <http://ebooks.edu.gr/new/course-main.php?course=dsdim-f114> (data oбpaщeнiя: 10.08.2017)

Статья поступила в редакцию 07.09.17.

Принята к публикации 15.10.17.

SPECIFICS OF MODERN GREEK LANGUAGE TEACHING
TO HISTORY STUDENTS

Olga E. PETRUNINA – Dr. Sci. (History), Prof. of Modern and Contemporary History Department, Faculty of History, e-mail: petrunina@narod.ru
Lomonosov Moscow State University, Russia
Address: G-449, bldg 4, 27, Lomonosov Prosp., 119991, Moscow, Russian Federation

Abstract. The paper analyzes of the actual state of Modern Greek language teaching to history students. The article outlines the main difficulties faced by professors in teaching and students in mastering this rare language; describes the range of available textbooks and other teaching materials, notes their advantages and disadvantages; examines actual student books, workbooks and other teaching support materials for their relevance to perform the effective training of students of historical specialties; explores the possibilities of the Internet and its resources available today that contribute to the performance of the task.

Keywords: Modern Greek language, special language, student books, IT-methods in teaching a foreign language

Cite as: Petrunina, O.E. (2017). [Specifics of Modern Greek Language Teaching to History Students]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. No. 11 (2017), pp. 109-115. (In Russ., abstract in Eng.)

References

1. Rytova, M.L. (2014). *Uchebnik grecheskogo yazyka. Prakticheskii kurs* [Modern Greek Language Textbook. Practical Course]. Moscow: Krasand Publ. 400 p. (In Russ.)
2. Grishin, A.Ju. (2007). *Grecheskii dlya govorjashikh po-russki* [Modern Greek for Russian-Speaking Students]. Moscow. 269 p. (In Russ.)
3. Beletskaya, I.G. (2014). *Novogrecheskii segodnya. Intensivnyi kurs* [Modern Greek Today. Intensive Course]. Moscow: Filomatis Publ. 424 p. (In Russ.)
4. Beletskaya, I.G. (2014). *Novogrecheskii segodnya. Praktikum po grammatike* [Modern Greek Today. Grammar Practicum]. Moscow: Filomatis Publ. 216 p. (In Russ.)
5. Beletskaya, I.G. (2015–2016). *Uchebnik novogrecheskogo yazyka. Ch. 1–3* [Modern Greek Language Textbook. Part 1-3]. Moscow: Filomatis Publ. P. 1 –160 p., P. 2 – 192 p., P. 3 – 308 p. (In Russ.)
6. Borisova, A.B. (2016). *Grecheskii yazyk. Kurs dlya nachinayushikh* [Modern Greek for Beginners]. Moscow: Karo, Korona-print. 432 p. (In Russ.)
7. Borisova, A.B. (2008). *Grecheskii yazyk. Kurs dlya nachinayushikh (audiokurs MR3)* [Modern Greek for Beginners (Audiocourse MP3)]. Moscow: Karo Publ. (In Russ.)
8. Τα Νέα Ελληνικά Για Ξένους. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 2007. 298 σ. (In Greek)
9. Τα Νέα Ελληνικά Για Ξένους. Βιβλίο ασκήσεων. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 1982. 189 σ. (In Greek)
10. Τα Νέα Ελληνικά Για Ξένους. Λύσεις βιβλίου ασκήσεων. Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 1983. 79 σ. (In Greek)
11. Δημητρά, Δ., Παπαχειμώνα, Μ. Ελληνικά τώρα 1+1. Αθήνα: Νόστος, 2002. 314 σ. (In Greek)
12. Δημητρά, Δ., Παπαχειμώνα, Μ. Ελληνικά τώρα 2+2. Αθήνα: Νόστος, 2006. 212 σ. (In Greek)
13. Διακουμή, Ι., Παρασκευοπούλου, Χ., Παυλοπούλου, Α., Ξεκινώντας, Η. Νέα Ελληνική ως Ξένη Γλώσσα. Βιβλίο ασκήσεων. Αθήνα: Ελληνοαμερικανική Ένωση, 2002. 131 σ. (In Greek)
14. Τολιάς, Δ. Ξεκινώντας, Η. Νέα Ελληνική ως Ξένη Γλώσσα 1. Αθήνα: Ελληνοαμερικανική Ένωση, 1998. 132 σ. (In Greek)
15. Παναγοπούλου, Ε., Χατζήπαναγιωτίδη, Α. Ελληνικά για προχωρημένους. Γ' κύκλος. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών, 1997. 250 σ. (In Greek)
16. Γλούπα, Σ. Πολιτιστικό πανόραμα. Θεσσαλονίκη: Βάνιας, 1994. 201 σ. (In Greek)
17. Davankova, E.G. (1996). *Metodicheskaya razrabotka po obucheniyu chteniyu tekstov na novogrecheskom yazyke dlya studentov-istorikov II kursa*. [Reading in Modern Greek Manual for Second-year History Students]. Moscow: Lomonosov Moscow State University Publ., Faculty of History. 48 p. (In Russ.)
18. Davankova, E.G. (1999). *Metodicheskaya razrabotka po obucheniyu chteniyu tekstov na novogrecheskom yazyke dlya studentov-istorikov III kursa*. [Reading in Modern Greek Manual for Third-year History Students]. Moscow: Lomonosov Moscow State University Publ., Faculty of History. 86 p. (In Russ.)
19. Ελληνικός πολιτισμός. Μέρος 1-2. Αθήνα, 2002. 239, 344 σ. (In Greek)
20. Σφυρόερας, Β. Ιστορία Νεότερη και Σύγχρονη. Γ' Γυμνασίου. Αθήνα, 1994. 391 σ. (In Greek)

21. Καρακυργίου, Μ., Παναγιωτίδου, Β. ΚΛΙΚ στα ελληνικά. Επίπεδο Α1. Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 2014. 256 σ. (In Greek)
22. Καρακυργίου, Μ., Παναγιωτίδου, Β. ΚΛΙΚ στα ελληνικά. Επίπεδο Β2. Θεσσαλονίκη: Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, 2016. 352 σ. (In Greek)
23. Khorikov, L.P., Malev, M.G. (1993). *Novogrechesko-russkij slovar'* [Modern Greek – Russian Dictionary]. Moscow: Kul'tura i traditsii Publ. 856 p. (In Russ.)
24. Εικονική περιήγηση της λογοτεχνίας στο ιστορικό χρόνο. Available at: http://www.greek-language.gr/digitalResources/literature/education/greek_history/index.html (accessed 10.08.2017) (In Greek)
25. Διαδραστικά σχολικά βιβλία. Διαδραστικά βιβλία μαθητή εμπλουτισμένα html. Available at: <http://ebooks.edu.gr/new/allcoursesdiadrastika.php> (accessed 10.08.2017) (In Greek)
26. Κολιόπουλος, Ι., Καλλιανιώτης, Α., Μιχαηλίδης, Ι., Μηνάογλου, Χ. Ιστορία του νεότερου και σύγχρονου κόσμου. Στ' Δημοτικού. Βιβλίο μαθητή. Αθήνα, 2012. 238 σ. (In Greek)
27. Ιστορία ΣΤ' δημοτικού. Available at: <http://ebooks.edu.gr/new/course-main.php?course=dsdim-f114> (accessed 10.08.2017) (In Greek)

*The paper was submitted 07.09.17.
Accepted for publication 15.10.17.*

 НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА **LIBRARY.RU** **Πятилетний импакт-фактор РИНЦ-2015, без самоцитирования**

ПСИΧΟΛΟΓΙΚΕΣ ΕΡΕΥΝΕΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ	2,015
ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ	1,449
ΣΟΚΙΟΛΟΓΙΚΕΣ ΕΡΕΥΝΕΣ	1,412
ΥΨΗΛΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΣΤΗ ΡΩΣΙΑ	1,001
ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑΣ	0,938
ΠΑΙΔΑΓΟΓΙΚΑ	0,726
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑ	0,642
ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ: ΠΡΑΚΤΙΚΗ ΚΑΙ ΑΝΑΛΥΣΗ	0,630
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΕΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΕΝΕΣ	0,562
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑ	0,552
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ	0,525
ΑΛΜΑ ΜΑΤΕΡ	0,400
Εντάξη εκπαίδευσης	0,383
Υψηλή εκπαίδευση σήμερα	0,367
ΕΠΙΣΤΗΜΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ ΕΡΕΥΝΑΣ	0,284
ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΕΣ ΕΡΕΥΝΕΣ	0,202